

## Surah 4. An-Nisaa

Asad: Why would God cause you to suffer [for your past sins] if you are grateful and attain to belief - seeing that God is always responsive to gratitude, all-knowing?<sup>160</sup>

Malik: Why should Allah punish you if you are grateful and a true believer? Allah knows the grateful.

Pickthall: What concern hath Allah for your punishment if ye are thankful (for His mercies) and believe (in Him)? Allah was ever Responsive, Aware.

Yusuf Ali: What can Allah gain by your punishment if ye are grateful and ye believe? Nay it is Allah that recogniseth (all good) and knoweth all things.<sup>633</sup>

Transliteration: Ma yafAAalu Allahu biAAathabikum in shakartum waamantum wakana Allahu shakiran AAaleeman

Khatab:

Why should Allah punish you if you are grateful and faithful? Allah is ever Appreciative, All-Knowing.

### Author Comments

160 - The gratitude spoken of here is of a general nature - a feeling of thankfulness for being alive and endowed with what is described as a "soul": a feeling which often leads man to the realization that this boon of life and consciousness is not accidental, and thus, in a logical process of thought, to belief in God. According to Zamakhshari, this is the reason why "gratitude" is placed before "belief" in the structure of the above sentence.

633 - Naqir = the groove in a date-stone, a thing of no value whatever. Cf. n. 575 to iv. 53.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 147*